

# **GALICISCHE WOCHE SEMANA GALLEGA IN FRANKFURT 2013 EN FRANKFURT 2013**



**AN DER KONSTABLERWACHE**

**VOM 19.05.2013 BIS 22.05.2013**

**AB 12:00 UHR BIS 22:00 UHR**



**XUNTA DE GALICIA**

PRESIDENCIA

Secretaría Xeral da Emigración

Organisator: Centro Cultural Gallego e.V.; an der Staufenmauer 14; 60311 Frankfurt am Main

Design & Layout: [www.accuratio-design.com](http://www.accuratio-design.com) - Echt scha(r)fe Werbung!  
Werbeagentur und Bleisatzoffizin

LIEBE FREUNDE,

wir freuen uns die traditionelle „Galicische Woche“ vom 19. bis 22. Mai 2013 an der Konstablerwache mit Ihnen zu feiern. Seit 29 Jahren wird dieses Event in Frankfurt mit Musik, Tanz, Gastronomie veranstaltet, um Ihnen unsere galicische Kultur vorzustellen. Dieses Jahr bieten wir ein Programm mit Künstlern und Folkloregruppen aus verschiedenen Regionen und Ländern, die dieses Event mit ihren Auftritten musikalisch bereichern werden. Der Dudelsack (gaita gallega) ist Botschafter und Symbol für Galicien. Die Gruppen Follas Novas und SCR Lar Gallego aus Rotterdam sowie auch andere Musikgruppen werden mit ihren musikalischen und kunstvollen Darbietungen uns die Woche über begleiten und begeistern. Darüber hinaus laden wir Sie zu einer kulinarischen Reise durch die spanische Gastronomie an den zahlreichen Pavillons ein.



Ich möchte mich im Namen des Centro Cultural Gallego, bei spanischen und deutschen Behörden, bei der „Xunta de Galicia“ und ganz besonders bei unseren unzähligen Helfern mit ihren „liebevollen und fleißigen Händen“ bedanken... Ohne Ihre Hilfe wäre es unmöglich, so ein großes Event zu organisieren.

Wir bedanken uns für Ihr Interesse und freuen uns Sie bei der „Galicische Woche“, begrüßen zu dürfen.

José Ramón García Tomé  
(Präsident des Centro cultural gallego e.V.)

## ESTIMADOS AMIGOS,

Como viene siendo tradicional desde hace 29 años, la [Semana Cultural Gallega](#), es el punto de encuentro entre los emigrantes residentes en el exterior, transeúntes y ciudadanos de Frankfurt, además de un referente para difundir la cultura gallega y aprender de otras culturas participantes. La multiculturalidad que ofrece la ciudad de Frankfurt es uno de los factores más importantes considerados por la directiva del Centro Cultural Gallego a la hora de organizar un evento de estas características.

Somos conscientes que difundir y compartir nuestra cultura en la Diáspora requiere un gran esfuerzo y trabajo constante. Continuamos apostando por el intercambio cultural con otros países con el fin de reflejar el trabajo que cada centro realiza desde el exterior y afirmar que es una labor dura pero no imposible. La gaita gallega se ha convertido en el instrumento embajador de la música gallega en el exterior y, para ello, quien mejor que nuestro grupo Follas Novas, este año arropado por miembros del grupo SCR Lar Gallego de Rotterdam, para manifestarlo.

En los diferentes pabellones podrán degustar diversas especialidades de la gastronomía gallega, española e, incluso, internacional. Nuestro fin es dar a conocer nuestra propuesta cultural, gastronómica, turística y musical gallega en el exterior y crear un interés por nuestra cultura y nuestras raíces. Galicia tiene mucho que ofrecer.

Agradezco a todo mi equipo el trabajo realizado, a los socios, a nuestro grupo Follas Novas, a todos los participantes en nuestro evento, a los patrocinadores, a los asistentes, a las instituciones españolas y alemanas y en especial, a la Xunta de Galicia por aportar su grano de arena para hacer posible que la [Semana Cultural Gallega de Frankfurt](#) exista.

Confío en que la afluencia de participantes sea masiva como en anteriores ediciones y que estos días de convivencia sirvan para estrechar las relaciones entre todos.

En nombre del Centro Cultural Gallego de Frankfurt y en calidad de presidente reciban un cordial saludo

José Ramón García Tomé

## FOLLAS NOVAS

Follas Novas, eine Gruppe, die sich dem traditionellen galicischen Tanz und der Musik Galiciens verschrieben hat, wurde in den 80er Jahren von in Frankfurt lebenden Galiciern ins Leben gerufen. Die Idee bestand darin, Unterricht für traditionelle Tänze der facettenreichen galicischen Folklore anzubieten und stets an den Fähigkeiten und dem Niveau der Schülerinnen und Schüler anzupassen.

Auch heute wird nach diesem erfolgreichen Konzept unterrichtet: Die Gruppe, die inzwischen ein bemerkenswertes Niveau erreicht hat, tritt bei Feierlichkeiten und Festen auf und nimmt an Wettbewerben teil.

Die ständige Erweiterung des Repertoires und die Verbesserung der tänzerischen und musikalischen Fähigkeiten spielt bei Follas Novas eine bedeutende Rolle. Die Gruppe ist ein wichtiger Bestandteil unseres Vereins, der aktiv die galicische Kultur in Deutschland bekannt macht und fördert.

Anfangs wurde vorwiegend Grundlagenunterricht für Gaita (galicischer Dudelsack), „Pandereta“ (galicisches „Tamburin“) und Tanz erteilt. Heute werden jedoch vor allem Workshops mit traditionellem Hintergrund sowie Kulturaustausch angeboten.

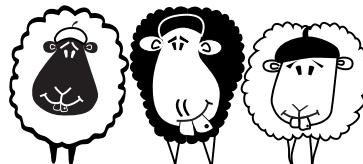
Das Hauptziel von Follas Novas besteht darin, all denjenigen, die sich der Gruppe anschliessen möchten, neue Perspektiven beim Erlernen traditioneller kultureller Inhalte zu eröffnen. Die kreativen Fähigkeiten und die künstlerische Sensibilität sollen gefördert und das Wissen über die kulturellen Traditionen, die uns Galicier als Volk ausmachen, vermittelt und vertieft werden.



### ACCURATIO DESIGN

... Ihre Fullservice Werbeagentur & Blesatzoffizin; Eulália da Silva Rocha

Goethestraße 8  
63067 Offenbach am Main  
Fon: 069 81 59 28  
Mobile: 01520 45 89 672  
eMail: [info@accuratio-design.com](mailto:info@accuratio-design.com)  
[www.accuratio-design.com](http://www.accuratio-design.com)



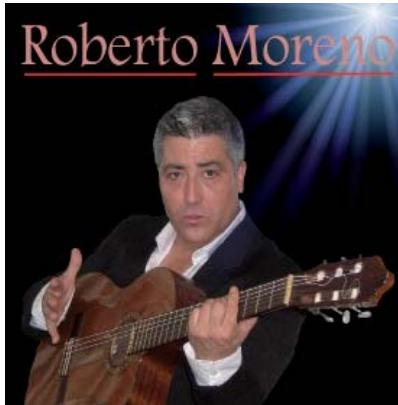
## FOLLAS NOVAS

En la década de los ochenta la formación de baile y música tradicional gallega comienza su andadura dentro del marco migratorio en la ciudad de Frankfurt. Se partió de un planteamiento que pretendía fomentar la enseñanza de piezas de baile tradicional del rico y variado folclore gallego adaptándolas siempre a las posibilidades de los alumnos. Este criterio se mantiene en la actualidad y le ha permitido al grupo participar en certámenes, fiestas, concursos, etc con un nivel digno. Siempre existe la intención de incrementar el nivel de calidad y el número de piezas en el repertorio. Follas Novas es un elemento más de nuestra entidad dinamizador de la cultura popular de Galicia en Alemania; un instrumento que desarrolla una labor en el terreno folclórico encaminado a la difusión de este pilar popular de la Entidad.

A corto plazo se comenzó con simples clases de gaita, pandeleta y baile... sin embargo, hoy se centran más en formar talleres tradicionales e intercambios culturales entre otras actividades.

El objetivo principal de Follas Novas es abrir nuevas perspectivas en la educación de contenidos de la cultura tradicional proporcionando a todos aquellos que desean acercarse al grupo, capacidades creativas y sensibilidad artística, además de profundizar en el conocimiento de la cultura tradicional que nos identifica como pueblo.





## ROBERTO MORENO

Desde Barcelona nos llega Roberto Moreno que con su voz inconfundible y el sonido de su guitarra lleno del fuego del sur, deja encantados a sus oyentes. Su repertorio consiste no solo de canciones populares españolas sino también internacionales interpretados con mucho sentimiento. Viva la fiesta con el temperamento sureño de Roberto Moreno.

## ROBERTO MORENO

Er ist das, was man hierzulande ein Energiebündel nennt: Roberto Morenos, Vollblutmusiker aus Barcelona. Ein Mann, dem es gelingt, allein mit seiner Stimme und seiner Gitarre das Publikum zu verzaubern. Moreno Repertoire reicht vom spanischen Volkslied bis zur einfühlsamen Interpretation großer internationaler Schlager. Seine Stimme gibt all diesen Melodien einen unverwechselbaren Charakter. Er versetzt die Bühne in jene Resonanzen und Vibratoren, die in uns noch tagelang nachhallen. Erleben sie das musikalische Temperament des Südens mit Roberto Moreno.



## ORQUESTA NUEVO HORIZONTE

Sus comienzos se remontan a 1977 actuando para las colonias españolas dispersas por Europa. Los cinco miembros de esta orquesta nos deleitarán con un variado repertorio entre el cual se encuentran creaciones propias.

## ORCHESTER NUEVO HORIZONTE

Diese Gruppe wurde im Jahr 1977 gegründet. Durch ihre europaweiten Auftritte sind sie bei den spanischen Gastarbeiter bekannt geworden. Sie präsentieren sich mit einem abwechslungsreichen Repertoire und kreativen Eigenkompositionen.



## Los DJs

Rubén y Fran nos acercarán a los años 80 y 90 con sus mejores recopilaciones musicales a nivel nacional e internacional.

## Djs

Rubén und Fran werden uns mit einer Mischung der 80er und 90er Charts-Hits begeistern.



## ALMA DE FUEGO

Elías y Daniel son hijos de Emigrantes españoles en Frankfurt que descubrieron tardeamente su interés por la música. En aquel tiempo fueron los Gipsy Kings quienes influyeron su estilo musical. Alma de fuego despierta pasión, temperamento y fiesta en el escenario .

## ALMA DE FUEGO

Elías und Daniel sind Frankfurter Söhne mit spanischer Herkunft. 1995 fanden die beiden ihre späte Liebe zur Musik und gründeten eine Band. Ihre Musik wird von den Gipsy Kings geprägt. Mit ihrer stilvollen Musik und ihrem Temperament lassen sie uns in die spanische Lebenskultur eintauchen.



## AIRE

Ángel, Marcos y Juan Carlos son

los integrantes del grupo Aires de Rüsselsheim. Con sus 20 años de experiencia dentro del mundo del espectáculo y bajo el lema „donde mueren las palabras, empieza la música”, nos acercarán a los ritmos rumberos más emblemáticos.

## AIRE

Angel, Marcos und Juan Carlos sind Mitglieder der Gruppe Aires aus Rüsselsheim und blicken auf 20 Jahre Bühnenerfahrung zurück. Unter dem Motto „wo Worte sterben, da beginnt Musik“ präsentieren sie uns einige der bekanntesten Rumba-Rhythmen.



## JULIO SHOW

Julio Show proviene de una tradicional familia de artistas circenses. Su presencia en nuestra fiesta cuenta con 20 años de Historia. Con sus acrobacias y sentido del humor hará reír a los más pequeños.

## JULIO SHOW

Julio kommt aus einer internationalen Zirkusfamilie. Er verzauert sein Publikum seit 20 Jahren mit seinem Humor und seiner Akrobatik.

Domingo / Sonntag, den 19. Mai 2013

Dia de Galicia / Galicischer Tag

- 12:00 DJs Rubén y Fran  
13:00 Apertura de la semana cultural a cargo de Follas Novas,  
SCR Lar Gallego (Rotterdam) y el presidente del centro  
/ Eröffnung des galicischen Festes  
14:00 DJs Rubén y Fran  
15:30 Follas Novas y SCR Lar Gallego (Rotterdam)  
/ Folkloregruppe, Centro Gallego de Frankfurt  
16:00 Entrega de premios del certamen literario  
„LETRAS GALLEGAS“  
/ Literatur-Preisverleihung  
16:30 DJs Rubén y Fran  
17:00 Grupo Juvenil Cultural Português  
/ portugiesische Jugend-Folkloregruppe  
18:00 Grupo Flamenco Alma Gitana de Obertshausen  
/ Flamencogruppe aus Obertshausen  
19:00 Grupo Aires  
20:00 Zumba para todos  
/ Zumba für alle  
21:00 Grupo Aires



Lunes / Montag, den 20. Mai 2013

Fusión de Culturas / Kultauraustausch

- 13:00 Follas Novas con SCR Lar Gallego (Rotterdam)  
14:30 Julio Show  
/ Clown, Komiker und Jongleur  
15:00 Orquesta Nuevo Horizonte  
16:00 Follas Novas  
17:00 Rancho Sta. Marta de Offenbach  
/ Folklore-Tanzgruppe  
18:00 Grupo Flamenco Chispitas de Höchst  
/ Flamencogruppe aus Höchst  
18:30 Grupo Arte Flamenco de Höchst  
/ Flamencogruppe aus Höchst  
19:00 Orquesta Nuevo Horizonte  
20:00 Rosas de Fuego  
/ Flamencogruppe aus Höchst  
21:00 Orquesta Nuevo Horizonte

Martes / Dienstag, den 21. Mai 2013

- 12:00 Orquesta Nuevo Horizonte
- 15:00 Julio Show
- 16:00 Orquesta Nuevo Horizonte
- 18:00 Roberto Moreno
- 19:00 Orquesta Nuevo Horizonte
- 20:00 Roberto Moreno
- 21:00 Orquesta Nuevo Horizonte



Miércoles / Mittwoch, den 22. Mai 2013:

Cierre de Fiesta / Ende des Festes

- 12:00 Orquesta Nuevo Horizonte
- 14:30 Julio Show
- 16:00 Orquesta Nuevo Horizonte
- 18:30 Pasión Flamenca Niederrad  
*/ Flamencogruppe aus Niederrad*
- 19:00 Alma de Fuego
- 20:00 Orquesta Nuevo Horizonte
- 21:00 Cierre de fiesta con Queimada, Alma de Fuego  
y Orquesta Nuevo Horizonte  
*/ Abschluss der Galicischen Woche mit Queimada  
(flambierter galicischer Tresterschnaps)*
- 21:45 Clausura Semana Cultural 2013  
y despedida Del Presidente



Neben den oben genannten musikalischen und tänzerischen Vorführungen, bieten wir Ihnen auf der galicischen Woche, außer typisch galicischer und spanischer Gastronomie, auch Informationen zu Kultur und Tourismus dieser Region, sowie Beispiele traditioneller Handwerkskunst.

Büro Os Blancos (Ourense): 988 467515, Fax: 607721227

UMZÜGE UND VERPACKUNGEN WÖCHENTLICHE DIENSTSTELLE  
DEUTSCHLAND - SCHWEIZERLAND - HOLLAND - FRANKREICH - SPANIEN - PORTUGAL



**J.R.**  
**Ju.Ra.Trans**  
Mudanzas y Transportes Internacionales  
Internationale Umzüge und Transporte

juratrans@mudanzasjuratrans.com | **UMZÜGE IN GALICIA**

juratrans@mudanzasjuratrans.com | Internationale Umzüge und Transporte

**MUDANZAS Ju.Ra.Trans, s.l** bietet Ihnen ihre gesamte Erfahrung, die die Firma in fünfundzwanzig Jahren gewonnen hat. Auf unsere Firma in Ourense (Spanien) und Frankfurt/Main (Deutschland) und auf unser komplettes Dienstleistungsangebot abgeleitet von Umzug, Transport und Montagen ist jederzeit Verlass.

Als kundenorientiertes Umzugunternehmen, suchen wir die Zufriedenheit und Vertrauen unserer Kunden, deswegen stellen wir Ihnen unsere fachliche und körperliche Stärke zur Verfügung:

Durch ein erfahrenes qualifiziertes Team, bietet Ihnen MUDANZAS Ju.Ra.Trans, s.l die beste Leistung und den besten Service: Transporter, Monteure, Möbeltischlers und das nötige Personal, dazu geeignet eine gute Arbeit zu versichern.

Die Dienstmittel unserer Firma werden ständig der aktuellen Bedürfnisse der Kunden angepasst. Lagerung steht ausschließlich für unsere Kunde zur Verfügung, den wir haben sichere Lagerraum der sich an alle Grösse und Volumen anpasst. Wir haben auch alle Arten von Transporten mit allem Nötigen versehen, um die Möbel und Objekte sicher und bequem zu transportieren.

Außerdem, um einen bequemen und schnellen Umzug zu erschaffen, benutzen wir Hebebühne aus verschiedener Größe, Höhe und Fassungsvermögen, und auch Kräne und alle Arten von sicherer Verpackungen für die verschiedene Objekte, die Sie transportieren wollen.

Sie finden uns in Ourense (Spanien) und Frankfurt/Main (Deutschland) und von den Orten werden Umzüge nach irgendwelche Ziele innerhalb Europas von uns durchgeführt.

**Büro Frankfurt:**

Tel: + 49 69 94 41 96 51  
Fax: + 49 69 94 41 36 36  
Mobile: + 49 171 280 21 35  
Ansprechpartner: Herr Juan

**Büro Spanien:**

Herr Juan Tel: 696 38 90 22  
Herr Daniel Tel: 659 19 43 73

## PATROCINADORES



## DER NEUE SEAT LEON



Auto Emotion GmbH & Co. KG  
Sprendlinger Landstr. 236  
63069 Offenbach

Telefon: 069-832002  
Telefax: 069-841001  
E-Mail: [seat@auto-emotion.de](mailto:seat@auto-emotion.de)



## Garcia & Costa Naturreinigung



- Glas- und Gebäudereinigung
- Hausmeisterservice und Winterdienst
- Gartenpflege und div. Dienstleistungen

Tel.: 069/ 95 04 99 29    Fax: 069/ 50 68 89 87  
Mobil: 0172/ 654 28 74  
[www.garcia-costa-service.de](http://www.garcia-costa-service.de)



# XUNTA DE GALICIA

## PRESIDENCIA

### Secretaría Xeral da Emigración



Generalagenturen Hoffmann &  
Emmerich

Eisenhammerweg 1

61440 Oberursel

Telefon: 06171-21444

[www.universa-emmerich.de](http://www.universa-emmerich.de)



# BODEGAS TERRAS GAUDA S.A.





**POALVA**  
Spanische  
Getränke & Lebensmittel Im- und Export GmbH

Ahornstrasse 73  
65933 Frankfurt am Main (Griesheim)  
[www.poalva.de](http://www.poalva.de) – [info@poalva.de](mailto:info@poalva.de)

The image features the logo for Schäfers Party- & Catering-Service. It includes a cartoon illustration of a person in a hat, a stylized starburst above the company name, and three photographs of various cakes and pastries decorated with orange frosting and fruit.

The logo for WEICK Wasser Wärme Bad Solikat. It features the word "WEICK" in large, bold, black capital letters. Above "WEICK" is the text "Wasser Wärme Bad Solikat". To the right of "WEICK" is a stylized house icon with a chimney and a rainbow-like roof. Below "WEICK" are the words "WASSER WÄRME BAD SOLIKAT" in smaller, sans-serif capital letters. The background of the card has a subtle watermark of a building and trees.

\*Kehrheim mit einem  
Unbekannten: mit dir



\*  
ESPAÑA I need Spain

Spanisches Fremdenverkehrsamt Frankfurt

[www.spain.info](http://www.spain.info)

VERANSTALTER: CENTRO CULTURAL GALLEGO E.V.  
An der Staufenmauer 14  
Frankfurt am Main

[www.ccg-frankfurt.de](http://www.ccg-frankfurt.de)

<http://www.facebook.com/CentroCulturalGallegoDeFrankfurt?ref=profile>



Redaktion / Text / Lektorat  
Alejandra Plaza  
Übersetzungen: spanisch / deutsch  
Marcela Ledesma und Adrian Garcia

Design & Layout:  
**ACCURATIO DESIGN**  
Werbeagentur & Bleisatzoffizin  
Eulália da Silva Rocha  
[www.accuratio-design.com](http://www.accuratio-design.com)